

***KOTAVA Tela Tamefa Golerava***

*Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org*

# **BIOGA VA ANTARKTIKA**

Walvedeyafa mwabioga  
(1959)

Kalkotavaks : Daniel Frot (2008)

*Traité sur l'Antarctique  
Traité juridique international  
(1959)*

*Traduction : Daniel Frot (2008)*

<p style="text-align: center;"><b>TRAITÉ SUR L'ANTARCTIQUE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>BIOGA VA ANTARKTIKA</b></p>
<p>⇒ Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, de la Belgique, du Chili, de la République Française, du Japon, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège, de l'Union Sud-Africaine, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des Etats-Unis d'Amérique,</p> <p>Reconnaissant qu'il est de l'intérêt de l'humanité tout entière que l'Antarctique soit à jamais réservée aux seules activités pacifiques et ne devienne ni le théâtre ni l'enjeu de différends internationaux;</p> <p>Appréciant l'ampleur des progrès réalisés par la science grâce à la coopération internationale en matière de recherche scientifique dans l'Antarctique;</p> <p>Persuadés qu'il est conforme aux intérêts de la science et au progrès de l'humanité d'établir une construction solide permettant de poursuivre et de développer cette coopération en la fondant sur la liberté de la recherche scientifique dans l'Antarctique telle qu'elle a été pratiquée pendant l'Année Géophysique Internationale;</p> <p>Persuadés qu'un Traité réservant l'Antarctique aux seules activités pacifiques et maintenant dans cette région l'harmonie internationale, servira les intentions et les principes de la Charte des Nations Unies;</p> <p>Sont convenus de ce qui suit:</p> <p><b>Article I</b></p> <p>1. Seules les activités pacifiques sont autorisées dans l'Antarctique. Sont interdites, entre autres, toutes mesures de caractère militaire telles que l'établissement de bases, la construction de fortifications, les manœuvres, ainsi que les essais d'armes de toutes sortes.</p> <p>2. Le présent Traité ne s'oppose pas à l'emploi de personnel ou de matériel militaires pour la recherche scientifique ou pour toute autre fin pacifique.</p> <p><b>Article II</b></p> <p>La liberté de la recherche scientifique dans l'Antarctique et la coopération à cette fin, telles qu'elles ont été pratiquées durant l'Année Géophysique Internationale, se poursuivront conformément aux dispositions du présent Traité.</p> <p><b>Article III</b></p> <p>1. En vue de renforcer dans l'Antarctique la coopération internationale en matière de recherche scientifique, comme il est prévu à l'Article II du présent Traité, les Parties Contractantes conviennent de procéder, dans toute la mesure du possible:</p> <p>(a) à l'échange de renseignements relatifs aux programmes scientifiques dans l'Antarctique, afin d'assurer au maximum l'économie des moyens et le rendement des opérations;</p> <p>(b) à des échanges de personnel scientifique entre expéditions et stations dans cette région;</p> <p>(c) à l'échange des observations et des résultats</p>	<p>⇒ Bowere ke Argentina is tele ke Australia is tele ke Belga is tela ke Chilea is tele ke Francafe Sokasane is tele ke Nipona is tele ke Warzazalanda is tele ke Norga is tele ke Geeafrikafo Tanaxo is tele ke Tanaxo dem Seltevae Sovietafe Sokasane yo is tele ke Tanaragazaxo dem Brita is Lenteeirea is tele ke Tanarasokeem ke Amerika,</p> <p>Belcon kagrupese da tir dulapafa gu varaf ayikeem da Antarktika ta antafa diliokafa tegiraca yo parmon zo icripler ise meviele vanpir xo ik vefaki ke walvedeyaf walzvak yo ;</p> <p>Belcon karolase va tsokuca ke abduxoem skus gan opa tuke walvedeyafa dotegira icde opaneyara koe Antarktika ;</p> <p>Belcon mobuivene da tir rapalafa gu dulapeem ke opa is abduxo ke ayikeem da delafa vevedura, novesa va trenara is vonera va bata dotegira vaon rigavason moe nuyuca ke opaneyara koe Antarktika inde in bak Tawavaltelopafa Walvedeyafa Tanda al ksuber, zo exoner ;</p> <p>Belcon mobuivene da Bioga icrilela va Antarktika ta antafa diliokafa tegiraca yo is nubagisa koe bata gola va walvedeyafa tama, va xialareem is nelkoteem ke Efaya ke Tanaraf Vedeyeem zanitir ;</p> <p>Va vleveaceem al dojeniad :</p> <p><b>I<sup>eaf</sup> teliz</b></p> <p>1. Antafa diliokafa tegiraca yo koe Antaktika zo rictad. Tulon, kota sayakucakorafa sabega dum exonera va sayakaxo ikvegedura va folkay ik funtera ik lwira va beto ervo zo kalpoud.</p> <p>2. Bata Bioga va unera va sayakaf korik iku ugol ta opaneyara ik kotar opaf enid me tsuner.</p> <p><b>II<sup>eaf</sup> teliz</b></p> <p>Nuyuca ke opaneyara koe Antarktika is dotegira batenide, inde bak Tawavaltelopafa Walvedeyafa Tanda al ksubed, rape gewobakseem ke bata Bioga trenatad.</p> <p><b>III<sup>eaf</sup> teliz</b></p> <p>1. Ta tulopoara va walvedeyafa dotegira icde opaneyara koe Antarktika, inde batcoba kan II<sup>eaf</sup> teliz ke bata Bioga zo abdiwir, Zubiesikeem dojeniar da tel lorotison godioter :</p> <p>(a) va zilikevera va cenkara icde opaf talpeyot koe Antarktika, ta cugafa ravaladura va mergilskapa is sopurawarzenda ;</p> <p>(b) is va zilikevera va opaf korik wal brinuga yo is recela se koe bata gola ;</p> <p>(c) is va zilikevera va disvereem is opaf benprostelanikseem seotayan koe Antarktika is nuyon turoderaykanatas.</p>

scientifiques obtenus dans l'Antarctique qui seront rendus librement disponibles.

2. Dans l'application de ces dispositions, la coopération dans les relations de travail avec les Institutions Spécialisées des Nations Unies et les autres organisations internationales pour lesquelles l'Antarctique offre un intérêt scientifique ou technique, sera encouragée par tous les moyens.

#### Article IV

1. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée:

(a) comme constituant, de la part d'aucune des Parties Contractantes, une renonciation à ses droits de souveraineté territoriale, ou aux revendications territoriales, précédemment affirmés par elle dans l'Antarctique;

(b) comme un abandon total ou partiel, de la part d'aucune des Parties Contractantes, d'une base de revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique, qui pourrait résulter de ses propres activités ou de celles de ses ressortissants dans l'Antarctique, ou de toute autre cause;

(c) comme portant atteinte à la position de chaque Partie Contractante en ce qui concerne la reconnaissance ou la non reconnaissance par cette Partie, du droit de souveraineté, d'une revendication ou d'une base de revendication de souveraineté territoriale de tout autre Etat, dans l'Antarctique.

2. Aucun acte ou activité intervenant pendant la durée du présent Traité ne constituera une base permettant de faire valoir, de soutenir ou de contester une revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique, ni ne créera des droits de souveraineté dans cette région. Aucune revendication nouvelle, ni aucune extension d'une revendication de souveraineté territoriale précédemment affirmée, ne devra être présentée pendant la durée du présent Traité.

#### Article V

1. Toute explosion nucléaire dans l'Antarctique est interdite, ainsi que l'élimination dans cette région de déchets radioactifs.

2. Au cas où seraient conclus des accords internationaux, auxquels participeraient toutes les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire y compris les explosions nucléaires et l'élimination de déchets radioactifs, les règles établies par de tels accords seront appliquées dans l'Antarctique.

#### Article VI

Les dispositions du présent Traité s'appliquent à la région située au sud du 60° degré de latitude Sud, y compris toutes les plates-formes glaciaires; mais rien dans le présent Traité ne pourra porter préjudice ou porter atteinte en aucune façon aux droits ou à l'exercice des droits reconnus à tout Etat par le droit international en ce qui concerne les parties de haute mer se trouvant dans la région ainsi délimitée.

#### Article VII

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Traité et d'en faire respecter les dispositions, chacune des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions mentionnées à l'Article IX de ce Traité, a le droit de désigner des observateurs chargés d'effectuer toute inspection prévue au présent Article. Ces observateurs seront

2. Ta rewara va bat gewobakseem, dotekira koe kobaraskeda se do Aptaf Kizey se ke Tanaraf Vedeyeem is ar walvedeyaf grustaks yo dolge dan Antarktika va opaf ik brubef dulap tadler, kotkane zo bristutur.

#### IV<sup>eaf</sup> teliz

1. Mek gewobaks ke bata Bioga zo ronarur :

(a) inde co-tadler va ebkara va roka yo icde tawavofa nafaluca ik ebkara va tawavofa kretura gan bet Zubiesik, va roka ik kretura abdion ruyeyena koe Antarktika ;

(b) inde varon ok pakon co-jovler va omava ke kretura va tawavofa nafaluca koe Antarktika co-danesa va inafa pilkafa tegiraca yo ok tela se ke inaf vedeyik koe Antarktika, ik va kotara lazava, gan bet Zubiesik ;

(c) inde co-vetuigar va tirka ke kot Zubiesik icde inafa kagrupera oku mekagrupera va nafalucaroka ik kretura ik omava ke kretura va tawavofa nafaluca ke kotara soka koe Antarktika.

2. Meka tegira iku tegiraca sokisa bak jijacek ke bata Bioga, va omava novesa da kretura va tawavofa nafaluca koe Antarktika zo rotuvodasar ike zo robristur ike zo rotakler me tadleted meie va nafalucaroka koe bata gola redutud. Meka warzafa kretura mei divatcera va kretura va abdion ruyeyena tawavofa nafaluca remi jijacek ke bata Bioga zo rotatoeted.

#### V<sup>eaf</sup> teliz

1. Kota oglukafa divroidara koe Antarktika is deokara va ayewas aytcak koe bata gola zo kalpoud.

2. Ede walvedeyafa finera se co-zubitid, pakena gan kot Zubiesik (ke dan kaatoesik ta pakera va katanara abdiwina kan IX<sup>eaf</sup> teliz zo drutckar) icde favera va oglukafa fa, don oglukafa divroidara ik deokara va ayewas aytcak, verteem kizen kan mana finera yo koe Antarktika zo rewatar.

#### VI<sup>eaf</sup> teliz

Gewobakseem ke bata Bioga  
Koe gola gee 60° geefa laksiwakeka don koto birafo oprakxo rewawer ; vexe koe bata Bioga mecoba va roka ik ksubera va roka kagrupena mu kota Soka gan walvedeyafa mwopa icde grocelaxo tiso koe batinde gotuna gola kotinde rovetuigatar.

#### VII<sup>eaf</sup> teliz

1. Ta zomera va mukoteem ke bata Bioga is tutarkanara va gewobakseem, kot Zubiesik (ke dan kaatoesik ta pakera va katanara miwana koe IX<sup>eaf</sup> teliz zo drutckar) rokar va dasugdara va disvesik yo ta skura va kota kodisukera abdiwina koe bat teliz. Man disvesik yo vanmiau vedeyikeem ke dasugdaz Zubiesik zo kiblatad. Pu kotar Zubiesik drutckan ta dasugdara

choisis parmi les ressortissants de la Partie Contractante qui les désigne. Leurs noms seront communiqués à chacune des autres Parties Contractantes habilitées à désigner des observateurs; la cessation de leurs fonctions fera l'objet d'une notification analogue.

2. Les observateurs désignés conformément aux dispositions du par. 1 du présent Article auront complète liberté d'accès à tout moment à l'une ou à toutes les régions de l'Antarctique.

3. Toutes les régions de l'Antarctique, toutes les stations et installations, tout le matériel s'y trouvant, ainsi que tous les navires et aéronefs aux points de débarquement et d'embarquement de fret ou de personnel dans l'Antarctique, seront accessibles à tout moment à l'inspection de tous observateurs désignés conformément aux dispositions du par. 1 du présent Article.

4. Chacune des Parties Contractantes habilitées à désigner des observateurs peut effectuer à tout moment l'inspection aérienne de l'une ou de toutes les régions de l'Antarctique.

5. Chacune des Parties Contractantes doit, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité en ce qui la concerne, informer les autres Parties Contractantes et par la suite leur donner notification préalable:

(a) de toutes les expéditions se dirigeant vers l'Antarctique ou s'y déplaçant, effectuées à l'aide de ses navires ou par ses ressortissants, de toutes celles qui seront organisées sur son territoire ou qui en partiront;

(b) de l'existence de toutes stations occupées dans l'Antarctique par ses ressortissants;

(c) de son intention de faire pénétrer dans l'Antarctique, conformément aux dispositions du par. 2 de l'Article I du présent Traité, du personnel ou du matériel militaires quels qu'ils soient.

#### **Article VIII**

1. Afin de faciliter l'exercice des fonctions qui leur sont dévolues par le présent Traité et sans préjudice des positions respectives prises par les Parties Contractantes en ce qui concerne la juridiction sur toutes les autres personnes dans l'Antarctique, les observateurs désignés conformément aux dispositions du par. 1 de l'Article VII et le personnel scientifique faisant l'objet d'un échange aux termes de l'al. 1 (b) de l'Article III du Traité ainsi que les personnes qui leur sont attachées et qui les accompagnent, n'auront à répondre que devant la juridiction de la Partie Contractante dont ils sont ressortissants, en ce qui concerne tous actes ou omissions durant le séjour qu'ils effectueront dans l'Antarctique pour y remplir leurs fonctions.

2. Sans préjudice des dispositions du par. 1 du présent Article et en attendant l'adoption des mesures prévues à l'al. 1 (e) de l'Article IX, les Parties Contractantes se trouvant parties à tout différend relatif à l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique devront se consulter immédiatement en vue de parvenir à une solution acceptable de part et d'autre.

#### **Article IX**

1. Les représentants des Parties Contractantes qui sont mentionnées au préambule du présent Traité se réuniront à Canberra dans les deux mois suivant son entrée en vigueur et, par la suite, à des intervalles et en des lieux appropriés, en vue d'échanger des informations, de se consulter sur des questions d'intérêt commun concernant l'Antarctique, d'étudier,

va disvesik sinaf yolt yo zo goleted ; tutenara va inafi fli se va gundafa givara mukatar.

2. Disvesik dasugdan rape gewobaks ke taneafi kuparki ke bat teliz en titir nuyanhaf ta betviele vansara va beta gola ke Antartika.

3. Kota gola ke Antarktika is kota recela isu inkexo is kot tis ugol is dere kota tota is severo koe koto divburexo iku koburexo va vaj ik korik koe Antarktika titid betviele rovansano gan kodisukera ke kot disvesik dasugdayan rape gewobaks ke taneafi kuparki ke bat teliz.

4. Kot Zubiesik drutcka ta dasugdara va disvesik yo va severofa kodisukera ke kota gola ke Antarktika betviele rosopur.

5. Kot Zubiesik, ba tudrumkara va bata Bioga icde int, va kotar Zubiesik gogivar aze vaon abdilon gogivatar :

(a) icde kota brinuga lapisa va Antarktika ke tana intafa tota iku vedeyik ik koolanisa ok koolapisa ok koolapisa, is kota brinuga grustana moe ik mou intafo tawavo ;

(b) icde kruldera ke kota recela kerelana koe Antarktika gan intaf vedeyik yo ;

(c) icde intafa xialara ta staksera va bet sayakaf korik iku ugol ko Antarktika, rape gewobakseem ke toleafi kuparki ke taneaf teliz ke bata Bioga.

#### **VIII<sup>-eaf</sup> teliz**

1. Ta tudrikara va ksubera va intafi fli se yofteni gan bata Bioga is mevetuigason va kottanafa tirka se ke Zubiesikeem icde mwavertuma va kotar korik koe Antarktika, disvesik yo dasugdayan rape gewobakseem ke taneafi kuparki ke VII<sup>-eaf</sup> teliz is opaf unenikeem mukas va zilikevera sedme trogarneem ke taneafi kuparki (b) ke III<sup>-eaf</sup> teliz ke Bioga is inaf vaniksantuyun vandositasikeem, anton titid godulzoes pu mweem ke intaf Zubiesikeem, icde kota tegira ik metegira bak jonvielera sokitisa koe Antarktika ta fliksubera.

2. Mevetuigason va gewobakseem ke taneafi kuparki ke bat teliz is keson vanikatcura va sabegeem abdiwiyin koe taneafi kuparki (e) ke IX<sup>-eaf</sup> teliz, Zubiesik yo icden gan kot mwavertumaf walzvok koe Antarktika ta naavdara va belcelafa ronarena tcinera va sint davon gorupeted.

#### **IX<sup>-eaf</sup> teliz**

1. Kaatoesik yo ke kot Zubiesik miwan koe abduekrent ke bata Bioga koe Canberra va sint kaatoeted abdi toloy aksat ke tudrumkara ise kaikion kare kalvekaf waluk yo isu xo se, ta givazilikevera is rupera va sint icde dodulapaca yo icde Antarktika, is vayara is tazukoyera is juikera pu intafe bowere va sabega se mukotasa va tutarkara va nelkot yo is trenara va

formuler et recommander à leurs Gouvernements des mesures destinées à assurer le respect des principes et la poursuite des objectifs du présent Traité, et notamment des mesures:

(a) se rapportant à l'utilisation de l'Antarctique à des fins exclusivement pacifiques;

(b) facilitant la recherche scientifique dans l'Antarctique;

(c) facilitant la coopération scientifique internationale dans cette région;

(d) facilitant l'exercice des droits d'inspection prévus à l'Article VII du présent Traité;

(e) relatives à des questions concernant l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique;

(f) relatives à la protection et à la conservation de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

2. Toute Partie Contractante ayant adhéré au présent Traité conformément aux dispositions de l'Article XIII a le droit de nommer des représentants qui participeront aux réunions mentionnées au par. 1 du présent Article, aussi longtemps qu'elle démontre l'intérêt qu'elle porte à l'Antarctique en y menant des activités substantielles de recherche scientifique telles que l'établissement d'une station ou l'envoi d'une expédition.

3. Les rapports des observateurs mentionnés à l'Article VII du présent Traité seront transmis aux représentants des Parties Contractantes qui participent aux réunions mentionnées au par. 1 du présent Article.

4. Les mesures prévues au par. 1 du présent Article prendront effet dès leur approbation par toutes les Parties Contractantes dont les représentants étaient habilités à participer aux réunions tenues pour l'examen desdites mesures.

5. L'un quelconque ou tous les droits établis par le présent Traité peuvent être exercés dès son entrée en vigueur, qu'il y ait eu ou non, comme il est prévu au présent Article, examen, proposition ou approbation de mesures facilitant l'exercice de ces droits.

#### Article X

Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre des mesures appropriées, compatibles avec la Charte des Nations Unies, en vue d'empêcher que personne n'entreprene dans l'Antarctique aucune activité contraire aux principes ou aux intentions du présent Traité.

#### Article XI

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité, ces Parties Contractantes se consulteront en vue de régler ce différend par voie de négociation, enquête, médiation, conciliation, arbitrage, règlement judiciaire ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui n'aura pu être ainsi réglé, devra être porté, avec l'assentiment dans chaque cas de toutes les parties en cause, devant la Cour Internationale de Justice en vue de règlement; cependant l'impossibilité de parvenir à un accord sur un tel recours ne dispensera aucunement les parties en cause de l'obligation de continuer à rechercher la solution du différend par tous les modes de règlement pacifique mentionnés au par. 1 du présent Article.

mukot se ke bata Bioga, is tulon va sabega se :

(a) icde divlapuson diliokafa favera va Antarktika ;

(b) tulodrikasa va opaneyara koe Antarktika ;

(c) tulofavasa va opafa walvedeyafa dotegira koe bata gola ;

(d) tulodelvekasa va ksubera va kodisukeraroka abdiwina koe VII<sup>eaaf</sup> teliz ke bata Bioga ;

(e) icdesa va uum se icde mwaksubera koe Antarktika ;

(f) icdesa va nendara is videra va sulemeem is ruxeem koe Antarktika.

2. Kot zubiesik yoteyes va bata Bioga rape gewobaskseem ke XIII<sup>eaaf</sup> teliz rokar va yoltara va kaatoesik yo paketes va katanara se miwana koe taneafi kuparki ke bat teliz, lidabrotcion dam in danedir va intafa dulapera va Antarktika stason va satcafa tegiraca yo va opaneyara, tulon exonera va recela ik staksera va brinuga.

3. Munsteks yo ke disvesik miwan koe VII<sup>eaaf</sup> teliz ke bata Bioga pu kaatoesikeem ke kot Zubiesik miwan koe taneafi kuparki ke bat teliz zo remplekutud.

4. Sabegeem abdiwin koe taneafi kuparki ke bat teliz tukeskeaweted mali da vanovara ke kot Zubiesik dem kaatoesik yo drutckan ta pakera va katanara va rindera va bat sabegeem.

5. Beta roka exonena gan bata Bioga mali inafa tudrumkara zo roksuber, kore inde batcoba koe bat teliz zo abdiwir rindera ik dragera ik vanovara tid oke me tid.

#### X<sup>eaaf</sup> teliz

Kot Zubiesik vilter da guceson va Efaya ke Tanaraf Vedeyeem kalvekon sabegatar ise weyonar da kottan koe Antarktika va tegiraca volsafa gu nelkot ik xialara ke bata Bioga bokar.

#### XI<sup>eaaf</sup> teliz

1. Todon gu walzvak wale toloy ok konak Zubiesik icde narura ik rewara va bata Bioga, bat Zubiesik yo va sint rupeted ta tenekara va bat walzvak parleson ik kogrupason ik walason ik nepaleson ik cotceson is malherottenekara ik kan kotar kiblan diliokaf mergil.

2. Kot man walzvak dan batkane me di zo rotenekatar, do sporoyara ke kot buntusik icde kot tod kabdu Walvedeyaf Malherottregul ta tenekara zo gobureter ; wori merotisuca va naavdara va finera icde mana vidura va bundusikeem meinde solneveter da in va tcinera va walzvak kotkane (inde batcoba koe taneafi kuparki ke bat teliz zo miwar) diliokon wan gonaneyar.

## Article XII

1. (a) Le présent Traité peut être modifié ou amendé à tout moment par accord unanime entre les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX. Une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur lorsque le Gouvernement dépositaire aura reçu de toutes ces Parties Contractantes avis de leur ratification.

(b) Par la suite une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur à l'égard de toute autre Partie Contractante lorsqu'un avis de ratification émanant de celle-ci aura été reçu par le Gouvernement dépositaire. Chacune de ces Parties Contractantes dont l'avis de ratification n'aura pas été reçu dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la modification ou de l'amendement conformément aux dispositions de l'al. 1 (a) du présent Article, sera considérée comme ayant cessé d'être partie au présent Traité à l'expiration de ce délai.

2. (a) Si à l'expiration d'une période de trente ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, une des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, en fait la demande par une communication adressée au Gouvernement dépositaire, une Conférence de toutes les Parties Contractantes sera réunie aussitôt que possible, en vue de revoir le fonctionnement du Traité.

(b) Toute modification ou tout amendement au présent Traité, approuvé à l'occasion d'une telle Conférence par la majorité des Parties Contractantes qui y seront représentées, y compris la majorité des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, sera communiqué à toutes les Parties Contractantes par le Gouvernement dépositaire dès la fin de la Conférence, et entrera en vigueur conformément aux dispositions du par. 1 du présent Article.

(c) Si une telle modification ou un tel amendement n'est pas entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'al. 1 (a) du présent Article, dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle toutes les Parties Contractantes en auront reçu communication, toute Partie Contractante peut, à tout moment après l'expiration de ce délai, notifier au Gouvernement dépositaire qu'elle cesse d'être partie au présent Traité; ce retrait prendra effet deux ans après la réception de cette notification par le Gouvernement dépositaire.

## Article XIII

1. Le présent Traité sera soumis à la ratification des Etats signataires. Il restera ouvert à l'adhésion de tout Etat membre des Nations Unies, ou de tout autre Etat qui pourrait être invité à adhérer au Traité avec le consentement de toutes les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions mentionnées à l'Article IX du Traité.

2. La ratification du présent Traité ou l'adhésion à celui-ci sera effectuée par chaque Etat conformément à sa procédure constitutionnelle.

3. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés près le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui sera le Gouvernement dépositaire.

4. Le Gouvernement dépositaire avisera tous les Etats signataires et adhérents de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion ainsi que de la date d'entrée en vigueur du Traité et de

## XII<sup>eaaf</sup> teliz

(a) Bata bioga batgemelton kan tanboyafa finera wale Zubiesikeem (ke dan kaatoesik ta pakera va katanara abdiwina kan IX<sup>eaaf</sup> teliz zo drutckar) zo robetar oke zo rotulodelimar. Mana betara oku tulodelimara tudrumkawer viele daykarafe Bowere va boyotera icde inafa vlabera gan kot bat Zubiesik al kazawatar.

(b) Radimion mana betara oku tulodelimara tudrumkaweter tove kotar Zubiesik viele vaon malasa vlaberaboyotera al zo kazawatar gan daykarafe Bowere. Kot bat Zubiesik ke dan vlaberaboyotera me al zo kazawatar arti tolda mali tudrumkawera ke betara ok tulodelimara rape taneafi kuparki (a) ke bat teliz folkitir mea tis zubiesik va bata Bioga ba edjatena.

2. (a) Ede arti barsanda mali tudrumkawera ke bata Bioga, tan Zubiesik (ke dan kaatoesik ta pakera va katanara abdiwina kan IX<sup>eaaf</sup> teliz zo drutckar) kan golera gukoena pu daykarafe Bowere erur, Laxa dem kot Zubiesik ta tolvayara va flira ke Bioga mali rotise zo katanatar.

(b) Kota betara ok tulodelimara va bata Bioga vanovana bak mana Laxa gan tel lo kaatoeten Zubiesik, don tel lo Zubiesik ke dan kaatoesik ta pakera va katanara abdiwina kan IX<sup>eaaf</sup> teliz zo drutckar, mali tena ke Laxa pu kot Zubiesik gan daykarafe Bowere zo goleter aze rape gewobakseem ke taneafi kuparki ke bat teliz tudrumkaweter.

(c) Ede mana betara oku tulodelimara arti tolda vielu kot Zubiesik va goleks al kazawatar, rape gewobakseem ke taneafi kuparki ke bat teliz me al tudrumkawer, kot Zubiesik kotgemelton radimi edjatena pu daykarafe Bowere rokowalzer da va bata Bioga ten zubier; bata bulura arti tolda radimi kazawara va bata kowalzera gan daykarafe Bowere tukeskeaweter.

## XIII<sup>eaaf</sup> teliz

1. Bata Bioga gan sugdasa Soka se zo govlabeter. Zavzatar fenkuna mu yotera ke kota Soka ke Tanaraf Vedeyeem ik kotara Soka dana co-roganer da va Bioga yoter kan finera ke kot Zubiesik ke dan kaatoesik ta pakera va katanara miwana koe IX<sup>eaaf</sup> teliz zo drutckar.

2. Vlabera va bata Bioga oku yotera gan kota Soka rape inafa tadlemwafa diotexa zo soputur.

3. Vlabesiki yo is yotesiki se den Bowere ke Tanarasokeem ke Amerika zo daykatad. Bate titir tele daykarafe Bowere.

4. Daykarafe Bowere va kota sugdasa Soka isu yotesa Soka icde daykarevla va koti vlabesiki oku yotesiki is tudrumkarevla va Bioga is kota askina betara oku tulodelimara boyoteter.

5. Viele kota sugdasa Soka va intafi vlabesiki yo al daykatar, bata Bioga mu bata soka se is soka yo daykayasa va intafi yotesiki se tudrumkaweter.

toute modification ou de tout amendement qui y serait apporté.

5. Lorsque tous les Etats signataires auront déposé leurs instruments de ratification, le présent Traité entrera en vigueur pour ces Etats et pour ceux des Etats qui auront déposé leurs instruments d'adhésion. Par la suite, le Traité entrera en vigueur, pour tout Etat adhérent, à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

6. Le présent Traité sera enregistré par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### **Article XIV**

Le présent Traité, rédigé dans les langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque version faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des Etats signataires ou adhérents. En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Traité.

Fait à Washington, le premier décembre mille neuf cent cinquante-neuf.

Radimion, Bioga mu kota yotesa Soka ba daykarevla va inafi yotesiki tudrumkaweter.

6. Bata Bioga gan daykarafe Bowere rape gewobakseem ke 102<sup>eaf</sup> teliz ke Efaya ke Tanaraf Vedeyeem zo vertokatar.

#### **XIV<sup>eaf</sup> teliz**

1. Bata Bioga, englavon is francavon is rossiavon is espanavon sutelayana, kot siatos milinde sovodanhas, zo daykatar ko savseluxaxo ke Bowere ke Tanarasokeem ke Amerika, dane va tulanon rapalaf ksudaks yo pu kote Bowere ke sugdasa Soka ok yotesa Soka remplekatur. Mofolison va bata kotcoba, tel vleveon sugdas kotrotikirik yo, verton rictayan, va bata Bioga al sugdad.

Askina koe Washington, ba taneaf viel ke santoleaksat ke tan-decit-lerd-decem-alub-san-lerdda ilana.